

אמנה בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של פינלנד בדבר ביטחון סוציאלי¹

נחתמה בירושלים ב-15 בספטמבר 1997

נכנסה לתוקף ב-1 בספטמבר 1999

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פינלנד, ברצותן להסדיר את היחסים בין שתי המדינות בתחום הביטחון הסוציאלי הסכימו ביניהן כדלקמן:

חלק 1 - הוראות כלליות

סעיף 1 - הגדרות

1. לצורך אמנה זו:

- (א) "צדדים מתקשרים" פירושה הרפובליקה של פינלנד ומדינת ישראל;
- (ב) "חקיקה" פירושה החוקים, הצווים והתקנות הקשורים למערכות הביטוח הסוציאלי המפורטים בסעיף 2 לאמנה זו;
- (ג) "רשות מוסמכת" פירושה, לגבי פינלנד, המשרד לעניינים סוציאליים ולבריאות; ולגבי ישראל, משרד העבודה והרווחה;
- (ד) "מוסד" פירושו הרשות או המוסד האחראים ליישום החקיקה המפורטת בסעיף 2 לאמנה;
- (ה) "מוסד מוסמך" פירושו המוסד האחראי לתשלום גימלאות בהתאם לתחיקה החלה;
- (ו) "גימלה" פירושה כל תשלום במזומן או הטבה אחרת לפי התחיקה המוגדרת בסעיף 2 לאמנה זו, לרבות כל סכום נוסף, הגדלה או תוספת המשתלמת בנוסף על אותה הטבה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר, אלא אם מפורט אחרת באמנה זו;
- (ז) "תקופת ביטוח" פירושה תקופה של תעסוקה כעובד שכיר או כעובד עצמאי, של תשלום דמי ביטוח או תושבות, כפי שהוגדרו או הוכרו כתקופות ביטוח בתחיקה שלפיה התקופה אמורה הושלמה או נחשבת כאילו הושלמה, או כל תקופה דומה, במידה שהיא מוכרת בתחיקתו של הצד המתקשר כשוות ערך לתקופת ביטוח;
- (ח) "תושבות" פירושה, לגבי פינלנד: שהאדם הוא תושב קבע ויש לו או לה מקום מגורים בפינלנד, ושהוא או היא שוהים בעיקר בפינלנד; ולגבי ישראל: מושבו הרגיל אשר נקבע כדין;
- (ט) "בן משפחה" פירושו, לגבי פינלנד: בן/בת זוג וכל ילד בגיל מתחת ל-18 שנים, וכן ילדים מתחת לגיל 25 שעיסוקים היחיד הוא שהנם סטודנטים במערך לימודים מלא או סטודנטים המשתתפים בהכשרה מקצועית; ולגבי ישראל, הביטוי "בן משפחה" מוגדר בהתאם להוראות התחיקה הישראלית החלה.

2. למלים ולביטויים אחרים המשמשים באמנה זו תהיה המשמעות הניתנת לכל אחד מהם ע"י התחיקה החלה.

סעיף 2 - התחיקה החלה

1. האמנה תחול על התחיקה המסדירה:

¹ . פורסם: כ"א 1246, כרך 39, עמ' 1, מיום 15.9.1997

(א) לגבי פינלנד :

(א) ביטוח מחלה בהקשר לגימלאות הורים, וכן בהקשר לגימלאות מחלה אחרות ושירותי בריאות הציבור רק בהקשר לסעיף 6, ס"ק 2 וסעיפים 7-10;

(ב) תוכנית הפנסיה הלאומית ותוכנית הפנסיה התעסוקתית;

(ג) ביטוח תאונות עבודה וביטוח מחלות מקצוע;

(ד) קיצבאות ילדים ומענק לידה;

(ה) תשלומי דמי הביטוח ע"י המעסיק לביטוח הסוציאלי.

(ב) לגבי ישראל: חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) התשנ"ה-1995 ככל שהוא חל על ענפי ביטוח אלה:

(א) ביטוח זיקנה ושירים;

(ב) ביטוח נכות;

(ג) ביטוח נפגעי עבודה;

(ד) ביטוח אימהות;

(ה) ביטוח ילדים.

2. אם לא צוין אחרת בס"ק 4 לסעיף זה, תחול האמנה גם על תחיקה עתידית המשלבת, המחליפה, המתקנת או המשלימה את התחיקה הנזכרת בס"ק 1 לסעיף זה.

3. עם כניסתה לתוקף של אמנה זו, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו על תחיקתם בתחומי הביטוח הסוציאלי הנזכרת בס"ק 1. מעתה ואילך, לפני סוף פברואר בכל שנה, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו על התיקונים לתחיקה שהתקבלו בשנת הלוח הקודמת.

4. אמנה זו לא תחול על תחיקה מרחיבה את החלת התחיקה המפורטת בס"ק 2 לסעיף זה על קבוצות חדשות של מוטבים אלא אם הרשות המוסמכת של הצד המתקשר הנוגע בדבר מחליטה כך, ומודיעה על כך בעת מתן ההודעה השנתית הנזכרת בס"ק 3 לסעיף זה.

5. אם אין הוראות אחרות באמנה זו, החלת אמנה זו לא תהיה מושפעת מחקיקה על-לאומית כלשהי המחייבת צד מתקשר, מהסכמים בינלאומיים שנכרתו ע"י הצדדים המתקשרים, או מחקיקה של צד מתקשר אשר הותקנה לשם יישום הסכם בינלאומי.

סעיף 3 - אנשים שאמנה זו חלה עליהם

באין הוראות אחרות, תחול אמנה זו על כל האנשים שהינם או היו כפופים לתחיקה המאוזכרת בסעיף 2 לאמנה זו, וכן על בני משפחה או שאירים של אנשים כאמור.

סעיף 4 - שוויון דין

באין הוראות אחרות לאמנה זו, לאנשים הבאים, בעודם תושבים בשטח ארצו של צד מתקשר, תהיינה אותן הזכויות והחובות לפי התחיקה של צד מתקשר כמו לאזרחי אותו צד מתקשר.

(א) אזרחי הצד המתקשר האחר;

(ב) פליטים, כמאוזכר באמנה בדבר מעמד פליטים מ-28 ביולי 1951 ובפרוטוקול לאמנה זו מ-31 בינואר 1967;

(ג) מחוסרי אזרחות, כמאוזכר באמנה בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות מ-28 בספטמבר 1954;

(ד) בני משפחה ושירים של אנשים המאוזכרים בס"ק (א) - (ג) ביחס לזכויות הנובעות להם מאנשים כאמור.

סעיף 5 - ייצוא גימלאות

1. אם אין הוראות אחרות באמנה זו, קיצבאות וגימלאות אחרות בכסף לא תופחתנה, תשונינה, תושעינה או תבוטלנה מפני שהאיש הינו תושב בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. הוראות ס"ק 1 זה לא יחולו על קיצבאות אבטלה פיניות, קיצבאות קצרות מועד פיניות ודמי מגורים פיניים לגימלאים.

חלק 2 - הוראות בדבר התחיקה החלה

סעיף 6 - כללים עיקריים

1. אם אין הוראות אחרות באמנה זו, אדם שאמנה זו חלה עליו יהיה כפוף לתחיקת הצד המתקשר שבשטח ארצו הוא עובד כשכיר או כעצמאי.
2. עובדי ציבור ואנשים בדומה ואנשים המועסקים ע"י מוסד ציבורי של צד מתקשר, יהיו כפופים לתחיקה של הצד המתקשר שאצלו הם מועסקים, בתנאי שאותו אדם היה כפוף לפני העסקתו לתחיקה של אותו צד מתקשר.

סעיף 7 - חריגים

1. אדם אשר

- (א) מועסק ע"י מעביד שמקום עסקו הרשום נמצא בשטח ארצו של צד מתקשר,
(ב) תחיקתו של הצד המתקשר חלה עליו, וכן
(ג) נשלח לעבוד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בעבור אותו מעביד או מעביד הקשור בו, לתקופה של לא יותר משלש שנים;
ימשיך להיות כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר הראשון, כאילו הוא ממשיך להיות תושב ומועסק בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.
2. כוח אדם נייד של מפעל תעבורתי, הפועל בשטחי ארצותיהם של שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטח ארצו נמצא מקום המפעל הרשום של העסק.
3. אדם המועסק על כלי שיט המניף את דגלו של צד מתקשר, והינו תושב בשטח ארצו של אותו צד מתקשר, יהיה כפוף לתחיקתו של אותו צד מתקשר בתנאי שמקום העסק הרשום של המעביד נמצא בשטח ארצו של אותו צד מתקשר. לגבי ישראל, חל האמור לעיל גם כאשר כלי שיט מניף את דגלה של מדינה שלישית אך יש לו צוות המקבל תשלום ממפעל שיש לו מקום עסק רשום בישראל או מאדם שהינו תושב ישראל.

סעיף 8 - חריגים לסעיפים 6 ו-7

הרשויות המוסמכות או הגופים המוסמכים על ידיהם, רשאים להסכים על חריגים מהוראות סעיפים 6 ו-7 לטובת אנשים מסוימים או קבוצות מסוימות של אנשים.

סעיף 9 - החלת סעיפים 6-8 על בני משפחה

1. בני משפחה מתלווים אל המועסק הנוכר בסעיף 7, ס"ק 1 והחיים איתו או איתה, כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שהעובד כפוף לה.
2. בני משפחה המתלווים אל המועסק כמשמעותו בסעיף 6, ס"ק 2 והחיים איתו או איתה, כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שהמועסק הנוכר לעיל כפוף לה.

3. כשיש הסכמה על חריגים לפי סעיף 8 מהוראות סעיפים 6 ו-7, אנשים המתלווים אל המועסק וחיים איתו או איתה, כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שביחס אליו הוסכם על החריג.

4. הוראות ס"ק 1, 2, ו-3 לא יחולו אם בן המשפחה, על בסיס התעסוקה שלו או שלה, כפוף לתחיקה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 10 - דמי ביטוח

דמי ביטוח בעבור אדם שאמנה זו חלה עליו, ישולמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שהוא כפוף לה, בהתאם להוראות אמנה זו.

חלק 3 - הוראות מיוחדות בדבר הסוגים השונים של הגימלאות

גימלאות הורים

סעיף 11 - התחשבנות בתקופות ביטוח

1. השלים אדם תקופות ביטוח לפי התחיקה של הצד המתקשר שהאם כפופה לה בזמן הלידה או שההורה המאמץ כפוף לה בזמן האימוץ.

2. בעת חישוב הגימלה בהתאם לס"ק 1, תילקח בחשבון רק הכנסה שנצמחה בשטח ארצו של הצד המתקשר המשלם את הגימלה.

סעיף 12

מענק לידה ישולם בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שהאם כפופה לה בזמן הלידה או שההורה המאמץ כפוף לה בזמן האימוץ.

קיצבאות זיקנה, נכות ושאיירים

סעיף 13 - הענקת קיצבאות

באין הוראות אחרות באמנה זו, בהעניקם קיצבאות על בסיס אמנה זו, יחילו המוסדות המוסמכים של צדדים המתקשרים כל אחד את תחיקתו.

סעיף 14 - זכאות לקיצבאות לאומיות פיניות

1. על אף הוראות סעיף 4 וסעיף 5, ס"ק 1 לאמנה זו, הזכאות לגימלאות לפי התחיקה הדנה בקיצבאות לאומיות וקיצבאות שאירים כלליות תיקבע בהתאם לסעיף זה.

2. אזרח של צד המתקשר שהינו תושב בשטח ארצו של צד מתקשר יהיה זכאי לקבל קיצבת זיקנה, אם היה תושב פינלנד למשך תקופה רצופה של שלוש שנים לפחות אחרי הגיעו לגיל 16.

3. אזרח של צד מתקשר שהינו תושב בשטח ארצו של צד מתקשר יהיה זכאי לקבל קיצבת אלמנות, אם הוא או היא והנפטרת היו תושבי פינלנד במשך תקופה רצופה של שלוש שנים לפחות אחרי הגיעם לגיל 16 והנפטרת היה/הייתה אזרח/ית של צד מתקשר ותושב/ת בשטח ארצו של צד מתקשר בזמן הפטירה.

4. אזרח של צד מתקשר, שהינו תושב בשטח ארצו של צד מתקשר, יהיה זכאי לקבל קיצבת יתומים, אם הנפטר היה אזרח של צד מתקשר, ותושב/ת בשטח ארצו של צד מתקשר בזמן הפטירה.

5. שיעור הקיצבאות המשתלמות לפי ס"ק 2 ו-3 יהיה ביחס למספר שנות התושבות בפינלנד.

סעיף 15 - חישוב קיצבאות לאומיות פיניות

1. על אף הוראות סעיף 13 לאמנה זו, שיעור הקיצבאות המשתלמות לפי סעיף 14 יחושב בהתאם לסעיף זה.
2. מקום שקיצבה פינית משתלמת רק מכוח אמנה זו, שיעור הקיצבה ייקבע תוך הבאה בחשבון של ההכנסה של אותו אדם מקיצבה ישראלית.

סעיף 16 - הוראות מיוחדות החלות על תוכנית קיצבת התעסוקה הפינית הנוגעות לקיצבאות זיקנה, נכות ושאיירים

על אף הוראות סעיף 4 וסעיף 5, ס"ק 1 לאמנה זו, קיצבת התעסוקה הפינית, הכוללת קיצבאות זיקנה, נכות ושאיירים, לא תשולם למוטב שהינו תושב בשטח ארצה של ישראל אלא אם השכיר או העצמאי היה כפוף לתוכנית קיצבת התעסוקה הפינית במשך 12 חודשים רצופים לפחות.

החלת התחיקה הישראלית

סעיף 17 - גימלאות זיקנה ושאיירים

1. מקום שאזרח של צד מתקשר או אדם הנזכר בסעיף 4 (ב - ד) לאמנה זו, היה מבוטח בישראל למשך שנים עשר חודשים רצופים לפחות אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות המספיקות לזכותו בקיצבת זיקנה או שאיירים, תלקחנה בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של פינלנד, בתנאי שאינן חופפות תקופות ביטוח ישראליות. לא תילקח בחשבון כל תקופת ביטוח שהושלמה לפי התחיקה של פינלנד לפני 1 באפריל 1954.
2. אם המוטב או שאירו זכאי לגימלה, כאשר תקופות הביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, מוסד הביטוח הישראלי המוסמך יקבע את הגימלה כלהלן:
(א) הגימלה הישראלית המשתלמת לאדם אשר השלים את תקופות הביטוח לזכאות לפי התחיקה הישראלית תילקח בחשבון כסכום תיאורטי.
(ב) על בסיס הסכום התיאורטי הנ"ל, יחשב מוסד הביטוח את הגימלה החלקית המשתלמת לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות אשר השלים האדם לפי התחיקה הישראלית, לבין סך כל תקופות הביטוח שהוא השלים לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים.
3. הזכות לקיצבת זיקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או פינלנד בתכוף לפני שהגיע לגיל המזכה בקיצבת זיקנה.
4. הזכות לקיצבת שאיירים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי ישראל או פינלנד בזמן הפטירה, או שהנפטר קיבל קיצבת זיקנה בתכוף לפני מותו.
5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות ויתומים, משתלמים לאנשים הנקובים בס"ק 1 רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.
6. מענק קבורה לא ישתלם בעד אדם שנפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

סעיף 18 - גימלאות נכות

1. אדם המכוסה ע"י אמנה זו, יהיה זכאי לגימלת נכות אם היה מבוטח כתושב ישראל במשך שנים עשר חודשים רצופים לפחות בתכוף לפני היותו נכה.

2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו משתלמים לאדם האמור כנ"ל, בתנאי שהוא תושב בישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.

3. אדם המכוסה ע"י אמנה זו, היושב מחוץ לישראל וזכאי לקיצבת נכות ישראלית, ימשיך לקבל את הקיצבה שנקבעה לו, גם אם עלתה דרגת אי-כושרו כתוצאה מהחמרת נכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת שקרתה לו מחוץ לישראל.

סעיף 19 - מחלות מקצוע ותאונות עבודה

הזכות לגימלאות עקב תאונת עבודה תיקבע בהתאם לתחיקה החלה על המוטב בעת התאונה, לפי הוראות סעיפים 6-8.

סעיף 20

1. אדם שלקה במחלת מקצוע באשר עסק בפעילות העשויה לגרום למחלה זו, בהיותו כפוף לתחיקה של שני הצדדים המתקשרים, גימלאות שהוא או שאיריו רשאים לתבוע יוענקו אך ורק בהתאם לתחיקה של הצד האחרון מבין הצדדים המתקשרים.

2. אולם אם אין זכאות לגימלאות לפי התחיקה של הצד המתקשר האחרון, תופנה התביעה ע"י המוסד של אותו צד מתקשר אל המוסד של הצד המתקשר הראשון, אשר יכריע בתביעה בהתאם להוראות תחיקתו.

סעיף 21

אם התחיקה של צד מתקשר קובעת במפורש או במשתמע שתאונות עבודה או מחלות מקצוע בעבר נלקחות בחשבון בעת קביעת דרגת הנכות, ייקח המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר בחשבון גם את תאונות העבודה או מחלות המקצוע שאירעו בזמן הכפיפות לתחיקתו של הצד המתקשר האחר, כאילו הייתה תחיקתו של הצד המתקשר הראשון בת החלה.

סעיף 22

במקרה של החמרה של מחלת מקצוע שבעבורה אדם קיבל או מקבל גימלה לפי תחיקתו של צד מתקשר, יחולו הכללים הבאים:

א) אם האדם שבו מדובר, בעת קבלת הגימלאות, לא הועסק בעיסוק אשר לפי תחיקת הצד המתקשר האחר עשוי לגרום למחלה שבה מדובר או להחמרה בה, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון יישא בעלויות הגימלאות לפי הוראות התחיקה שהוא מיישם תוך התחשבות בהחמרה;

ב) אם האדם שבו מדובר, בעת קבלת הגימלאות, עסק בפעילות כאמור בעת שהיה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר האחר, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון יישא בעלויות הגימלאות לפי הוראות התחיקה שהוא מיישם בלי לקחת בחשבון את ההחמרה. המוסד המוסמך של הצד המתקשר השני ישלם תוספת לאדם שבו מדובר, אשר סכומה יהיה שווה להפרש שבין סכום הגימלאות המגיע אחרי ההחמרה לבין הסכום שהיה מגיע לפני ההחמרה לפי התחיקה שהוא מיישם, אילו המחלה שבה מדובר אירעה בעת שהיה כפוף לתחיקה של אותו צד מתקשר.

סעיף 23

1. מקום שאדם, המבוטח לפי התחיקה של צד מתקשר, זקוק לטיפול רפואי נדרש כתוצאה מתאונת עבודה או מחלת מקצוע המתרחשת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, הטיפול האמור ינתן ע"י המוסד של אותו צד מתקשר.

2. מוסד הביטוח הנותן את הטיפול הנדרש לפי ס"ק 1, יישא בעלותו.

קיצבאות ילדים

סעיף 24 - תשלום גימלאות

1. קיצבאות ילדים תשלמנה לפי תחיקתו של הצד המתקשר הילד כפוף לתחיקתו ביום הראשון של החודש.
2. אם הגימלה, כמשמעותה בס"ק 1, אינה משתלמת ע"י אף אחת מהמדינות עקב החלת אמנה זו או תחיקתו של צד מתקשר, או אם היא משתלמת ע"י שתי המדינות, היא תשולם רק על פי תחיקתו של הצד המתקשר שאצלו הילד שוהה בפועל.

חלק 4 - הוראות שונות

סעיף 25 - הסכם מינהלי וחילופי מידע

הרשויות המוסמכות:

- א) יסכימו על נוהל ליישום אמנה זו באמצעות הסכם מינהלי;
- ב) יחליפו מידע בנוגע לאמצעים שננקטו להחלת אמנה זו;
- ג) יחליפו מידע בנוגע לכל השינויים בתחיקה של כל אחד מהם העשויים להשפיע על החלת אמנה זו; וכן
- ד) יועידו לשכות קשר כדי להקל ולזרז יישום אמנה זו.

סעיף 26 - סיוע מינהלי

1. הרשויות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יסייעו אהדדי ביישום אמנה זו, כאילו יישמו את חוקיהם. סיוע מינהלי זה יינתן חנם, אלא אם הרשויות המוסמכות יסכימו אחרת על החזר של עלויות מסוימות.
2. הרשויות והמוסדות של הצדדים המתקשרים רשאים לתקשר ישירות ביניהם ועם האנשים הנוגעים בדבר או עם קרוביהם. בתקשורת כאמור ייעשה שימוש בשפה האנגלית.

סעיף 27 - הגנה על נתונים

כל הנתונים הנוגעים לבני אדם פרטיים אשר במהלך החלת האמנה זו מועברים ע"י צד מתקשר אחד אל האחר יהיו סודיים וישמשו אך ורק לקביעת הזכאות לגימלאות לפי אמנה זו, כמפורט בבקשה למידע או בהקשר אליהם.

סעיף 28 - פטורים ממכסים, היטלים ואימות

1. מקום שלפי הוראות התחיקה של צד מתקשר, תביעה או מסמך פטורים, באופן מלא או חלקי, ממסים, דמי ביול, אגרות או הוצאות משפט או רישום, ככל שהדבר נוגע להחלת התחיקה של אותו צד מתקשר, הפטור יורחב כך שיחול גם על תביעות ומסמכים המוגשים לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר או לפי אמנה זו.
2. מסמכים ואישורים המוגשים לצרכי אמנה זו יהיו פטורים מאימות ע"י רשויות דיפלומטיות או קונסולריות.

סעיף 29 - הגשת תביעות

1. תביעות, הודעות וערעורים המוגשים למוסד המוסמך של צד מתקשר אחד, ייחשבו כאילו הוגשו באותו תאריך למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.
2. תביעה לגימלה המשתלמת לפי התחיקה של צד מתקשר, תיחשב כתביעה לגימלה מקבילה המשתלמת לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, בתנאי שהאדם הנוגע בדבר, בתוך שישה חודשים מתאריך הגשת טופס בקשה לפי התחיקה של הצד המתקשר הראשון, הגיש תביעה לגימלה מתאימה לפי התחיקה של הצד המתקשר האחרון.
3. מקום שלפי תחיקתו של צד מתקשר, משתלם סכום נוסף בגלל עיכוב בטיפול בתביעה לקיצבה או לגימלה אחרת, לשם החלת הוראות התחיקה חקיקה העוסקת בסכום הנוסף כאמור, תיחשב התביעה כאילו הוגשה בתאריך שבו אותה תביעה, יחד עם כל הצירופים הדרושים, התקבלה ע"י המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר.

סעיף 30 - אכיפת החלטות

1. החלטות בנות אכיפה של בית דין של צד מתקשר אחד, וכן מסמכים בני אכיפה שמנפיקים רשות או מוסד של צד מתקשר אחד, ביחס לתשלום דמי ביטוח סוציאלי ותביעות אחרות, יוכרו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. ניתן לסרב להעניק הכרה כאמור רק כאשר ההכרה אינה עולה בקנה אחד עם העקרונות המשפטיים של הצד המתקשר שאצלו מבוקשת ההכרה.
3. החלטות בנות אכיפה ומסמכים המוכרים לפי ס"ק 1 לסעיף זה, ייאכפו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. נוהל האכיפה יהיה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שאצלו היא מתקיימת, במידה והתחיקה האמורה מסדירה את אכיפת ההחלטות והמסמכים האמורים בשטח ארצו של אותו צד מתקשר. להחלטה או למסמך יתלווה אישור המציין את היותו בר אכיפה.
4. דמי ביטוח שחלף מועד תשלומם למוסד של הצד המתקשר האחר, תהיה להם, בכל נוהל אכיפה ובכל נוהל פשיטת רגל או הסדר כפוי בשטח ארצו של צד מתקשר, עדיפות זהה לזו של תביעות מקבילות בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

סעיף 31 - תביעות להחזר

1. אם המוסד של צד מתקשר שילם למוטב סכום העולה על זכאותו של אותו מוטב, המוסד רשאי, במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, לבקש מהמוסד של הצד האחר לנכות סכום המקביל לסכום העודף ששולם מכל סכום שהמוסד האחרון חייב לשלם למוטב. הניכוי ע"י אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, כאילו אותו מוסד עצמו הוא התובע החזר של סכום עודף ששילם. המוסד יעביר את הסכום שנוכה למוסד המבקש.
2. אם המוסד של צד מתקשר שילם מקדמות לתקופה שבמהלכה היה המוטב זכאי לגימלאות לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר, מוסד זה רשאי לבקש מהמוסד של הצד המתקשר האחר שינכה סכום המקביל לאותה מקדמה מהגימלאות המשתלמות למוטב ע"י אותו מוסד, לגבי אותה תקופה. הניכוי ע"י אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, והסכום שינוכה יועבר אל המוסד המבקש.
3. אם שולם סיוע סוציאלי בשטח ארצו של צד מתקשר למוטב הזכאי לגבי אותה תקופה לגמלאות לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר, המוסד ששילם את הסיוע הסוציאלי רשאי, אם הוא זכאי לתבוע החזר תשלומים, לבקש מהמוסד של הצד המתקשר האחר לנכות סכום המקביל לתשלומי הסיוע הסוציאלי לאותה תקופה מהסכום המשתלם לאותו אדם. הניכוי ע"י אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, והסכום שינוכה יועבר אל המוסד המבקש.

סעיף 32 - שפות יישום

הרשויות המוסמכות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים, רשאים בהחלת אמנה זו, להשתמש בשפות הרשמיות של הצדדים המתקשרים או בשפה האנגלית, כמפורט בהסכם המינהלי בתת-ס"ק א) לסעיף 25.

סעיף 33 - מטבע ושיטת תשלום

1. תשלום גימלה כלשהי בהתאם לאמנה זו ניתן לבצע במטבע של הצד המתקשר שהמוסד המוסמך שלו מבצע את התשלום.
2. אם הוראות המיועדות להגביל את החילופין או הייצוא של מטבע זר, מונהגות ע"י אחד הצדדים המתקשרים, ממשלותיהם של שני הצדדים המתקשרים ינקטו מיד באמצעים הדרושים להבטחת ההעברה של סכומים המשתלמים לפי אמנה זו.
3. מקום שאדם בשטח ארצו של צד מתקשר אחד מקבל גימלה לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, היא תשתלם לפי כל שיטה שהמוסד המוסמך של הצד המתקשר האחרון יראה כמתאימה.

סעיף 34 - יישוב סכסוכים

1. כל סכסוך המתעורר בין שני הצדדים המתקשרים ביחס לפרשנותה או להחלתה של אמנה זו, ייושב בהתייעצויות בין הרשויות המוסמכות.
2. אם לא הושג הסכם לפי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה, הצדדים המתקשרים רשאים להביא את המחלוקת לבוררות בפני בית דין לבוררות אשר הרכבו ונוהלו יוסכמו ע"י הצדדים המתקשרים. החלטות בית הדין לבוררות תהיינה מחייבות וסופיות.

חלק 5 - הוראות מעבר וסיום

סעיף 35 - החלת אמנה זו על תקופות הקודמות לכניסתה לתוקף

1. אמנה זו לא תעניק כל זכויות לקבלת תשלום של גימלה בעד כל תקופה שלפני תאריך כניסתה לתוקף.
2. בעת קביעת זכאות לגימלאות לפי אמנה זו, תילקח בחשבון כל תקופת ביטוח שהושלמה לפני כניסתה לתוקף.
3. ניתן להחיל אמנה זו אף על מקרים שאירעו לפני כניסתה לתוקף.
4. גימלאות ששולמו למוטב לפני כניסתה של אמנה זו לתוקף, ניתן, עם החלת אמנה זו, לקובען מחדש לפי בקשתו של המוטב, תוך התאמה להוראות אמנה זו. קביעה מחדש כאמור לא תביא להפחתה בסכום הגימלה.
5. כל גימלה שלא שולמה או שהושעתה מטעמי אזרחותו של האדם שבו מדובר, או ישיבתו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, תשולם או תחודש, לפי בקשתו של אותו אדם, בהתאם לאמנה זו, מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, בתנאי שהזכויות שנקבעו בעבר לא הביאו לתשלום חד-פעמי.
6. אם הבקשה המאוזכרת בס"ק 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת תוך שנתיים מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, הזכויות שנרכשו לפיה תהיינה בנות תוקף מאותו תאריך. אם הבקשה המאוזכרת בס"ק 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת אחרי תום תקופת השנתיים שלאחר תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, זכויות שלא פקעו או לא נחסמו ע"י התיישנות, תהיינה בנות תוקף מתאריך הגשת הבקשה, אלא אם חלות הוראות נוחות יותר בתחיקתו של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 36 - תוקף האמנה והסתלקות ממנה

1. אמנה זו, תישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.
2. כל צד מתקשר רשאי בכל עת להסתלק מאמנה זו. הסתלקות כאמור תיכנס לתוקף שישה חודשים אחרי תאריך מתן ההודעה עליה לצד המתקשר האחר בצינורות הדיפלומטיים.
3. כל זכות לגימלאות שנרכשה בהתאם לאמנה זו, תישמר אף אם אמנה זו תבוא לידי סיום.

סעיף 37 - כניסה לתוקף

אמנה זו, תיכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני שאחרי החודש שבו הצדדים המתקשרים הודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים כי מילאו אחר כל הדרישות החוקתיות לכניסתה לתוקף.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, חתמו על האמנה הנוכחית.

נעשה בירושלים ביום 15.9.1997 שהוא יום י"ג באלול תשנ"ז בשני עותקי מקור בשפה הפינית, העברית והאנגלית, ולכל נוסח דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת

הרפובליקה של פינלנד

בשם ממשלת

מדינת ישראל